

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ  
ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ  
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА  
ЗЛАТОУСТОГО

聖金口イオアンの聖体礼儀

[Διακονος] Ευλόγησον, Δέσποτα.

[Диакоп] Благослови, владыко.

[輔祭] 君や祝讃せよ。

[Ἐρεὺς] Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ  
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων.

[Священник] Благословенно Царство Отца и Сына и  
Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 父と子と聖神の国は崇め讃めらる、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[大 連 禱]

[Διακονος] Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакоп] Миром Господу помолимся.

[輔祭] 我等安和にして主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакоп] О Свышнем мире и спасении душ наших, Господу  
помолимся.

[輔祭] 上より降る安和と我等が靈の救いの為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας  
τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων  
ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакоп] О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих  
Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

[輔祭] 全世界の安和、神の聖なる諸教会の堅立、及び衆人の合一  
の為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως,  
ευλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

[Диаκον] Ο Σγιαтем храме сем и с верою, благоговеним и страхом Божиим входящих в онъ, Господу помолимся.

[輔祭] この聖堂、及び信と慎みと神を畏るる心とをもって此処に来る者の為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ημῶν (...), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, της εν Χριστω διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диаκον] О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе (...), и о Господине высокопреосвященнейшем митрополите (...), честнем пресвитерстве, во Христе диаκονстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

[輔祭] 教会を司る我等の大主教(某)、司祭の尊品、ハリストスによる輔祭職、悉くの教衆、及び衆人のために主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ εὐσεβοῦς ημῶν Ἐθνους, πάσης Ἀρχης καὶ Ἐξουσίας εν αυτω, τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν καὶ αέρα φιλοχρίστου ημῶν Στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диаκον] ....., Господу помолимся.

[輔祭] わが国を司る者の為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ της πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων εν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диаκον] О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

[輔祭] この都邑と凡その都邑と地方、及び信をもって、この中におるもののために主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ ευκρασίας αἰρῶν, ευφορίας των καρπων της γης καὶ καιρῶν ειρηνηκῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диаκον] О благорастворении воздухов, о избытии плодов земных, и временех мирных, Господу помолимся.

[輔祭] 気候順和、五穀豊穰、天下泰平のために主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αιχμαλώτων καὶ της σωτηρίας αυτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Διακον] Ο πλωαυόυχι, πυτешστυυόυχι, недуγυόυχι, στραждυόυχι, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

[輔祭] 航海する者、旅行する者、病を患うる者、艱難に遭う者、虜となりし者、及び彼等の救いのために主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ ρυοθηнай ημᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεωσ, οργησ, κινδύνου καὶ ἀνάγκησ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Διακον] О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

[輔祭] 我等、諸々の憂愁と忿怒と危難とを免るるがために主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἀντιλαβοῦ, σωσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ημᾶς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

[Διακον] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て我等を助け救い憐れみ護れよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Τησ παναγίασ, αχράντου, υπερευλογημένησ, ενδόξου, δεοποινησ ημῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίασ, μετὰ πάντων τῶν αγίων μνημονεύοαντεσ, εαυτοῦσ καὶ ἀλλήλοуσ καὶ πᾶσαν την ζωην ημῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

[Διακον] Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

[輔祭] 至聖至潔にして、至りて讚美たる我等の光榮の女幸生神女、永貞童女マリヤと諸聖人とを記憶して、我等己の身、及び互いに各々の身を以て、並びに悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん。

[Χορος] Σοι Κύριε.

[Χορ] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

[Ἱερεὺσ] (χαμηλοφώνωσ : 第一唱和詞の祝文)

Κύριε ο Θεός ημῶν, ου τὸ κράτος ανείκαστον καὶ η δόξα ακατάληπτοс • ου τὸ ἐλεοσ ἀμέτρητοн καὶ η φιλανθρωπία ἀφατοс • αυτοσ Δέοποτα, κατὰ την ευοπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεπον εφ' ημᾶσ καὶ ἐπὶ τὸν ἀγιον οικον τοῦτοн καὶ ποιησον μεθ' ημῶн καὶ τῶн σунευχομένων ημῖн πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοῦσ οικτιρμοῦσ σου.

[Священник] ...

[司祭] (黙誦・第一唱和詞の祝文)

主、我が神や、爾の権柄は象り難く、光栄は測り難し

爾の仁慈は限りなく、仁愛は言い難し

求む、主宰や、爾の慈憐によりて、親ら我等とこの聖堂とを眷み、我等、及び我等と共に祈る者に、爾の豊かなる恩沢と爾の愛憐とを施し給え

[Γερεὺς] “Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

[Священник] Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 蓋、凡そ光栄、尊貴伏拝は、爾、父と子と聖神に帰す今も何時も世々に。

[Χορός] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[第一唱和詞]

[Χορός] Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῦτερ, σῶσον ημᾶς.  
(τρὶς)

[coro] Por la intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (tres veces)

[第一唱和詞 (アンティフォン 102 聖詠)]

[Χορ] Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси, Господи. Благослови, душе моя Господа, и вся

внутренняя моя Имя святое Его. Благослови, душе моя Господа. И не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от истления живот твой венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое обновится, яко орля, юность твоя. Щелр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благослови, душе моя Господа. и вся внутренняя моя Имя святое Его. Благословен, еси, Господи.

[詠隊] 我が霊や、主を讃め揚げよ、主や爾は崇め讃めらる。我が霊や、主を讃め揚げよ、我が中心やその聖なる名を讃め揚げよ、我が霊や、主を讃め揚げよ、彼が悉くの恩を忘るるなかれ。彼は爾が諸の不法をゆるし、爾が諸の病を医やす。光栄は父と子と聖神に帰す、今も何時も世々に、アミン。得我が霊や、主を讃め揚げよ、我が中心やその聖なる名を讃め揚げよ、主や爾は崇め讃めらる。

[小 連 禱]

[Διακονος] “Ἐτι καὶ ἔτι εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакон] Паки и паки миром Господу помолимся.

[輔祭] 我等、復又、安和にして主に祈らん。

[Χορός] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ  
Θεός, τῆς χάριτι.

[Диако́н] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже,  
Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て我等の助け救い憐れみ護れよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεοποιῆς ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθήμεθα.

[Диако́н] Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную,  
Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву  
Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг  
друга, и весь живот наш Христу Богу предадимю.

[輔祭] 至聖至潔にして、至りて讚美たる我等の光榮の女宰生神女、  
永貞童女マリヤと諸聖人とを記憶して、我等己の身、及び互  
いに各々の身を以て、並びに悉くの我等の生命を以て、ハリ  
ストス神に委託せん。

[Χορος] Σοὶ Κύριε.

[Χορ] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

[Ἱερεὺς] (*χαμηλοφώνως* : 第二唱和詞の祝文)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν  
κληρονομίαν σου • τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον • ἁγιάσον  
τοὺς ἀγαπώντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου • σὺ αὐτοὺς  
ἀντιδόξασον τῆ θεϊκῆ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς  
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

[Священник] ...

[司祭] (*黙誦* : 第二唱和詞の祝文)

主、我が神や、爾の民を救い、及び爾の嗣業に福を降し、  
爾が教会の充満を守り、爾が堂の美なるを愛する者を聖にせよ  
爾が聖神の力を以て彼等を光榮し、我等、爾を恃む者を潰すなかれ

[Ἱερεὺς] “Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

[Священник] Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила  
и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и  
во веки веков.

[司祭] 蓋、権柄及び国と権能と光榮は爾父と子と聖神に歸す、今  
も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[第二唱和詞]

[Χορος] Σῶσον ἡμᾶς, Ἰε Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς  
σοι • Ἀλληλουῖα. (τρὶς)

[coro] Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (tres veces)

[Χορος] Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ μονογενης Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

[Вященик] Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Е динородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый, и изволивый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же Христе Боже, смертию смерть поправый, един Святыя Троицы, прославляемый Оьцу и Святому Луху, спаси нас.

[詠隊] 光榮は父と子と聖神に帰す、今も何時も世々に。

神の独生の子並びに言や、死せざるものにして、我等を救わんがために甘んじて聖なる生神女、永貞童女マリヤより身を取り、神の性をかえずして人となり十字架に釘打たれ、死を以て死をふみ取りしハリストス神や、聖三者の一として父と聖神と共に讃榮せらるるの主や、我等を救い給え。

[小 連 禱]

[Διακονος] Ἐτι καὶ ἐτι εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакоп] Паки и паки миром Господу помолимся.

[輔祭] 我等、復又、安和にして主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χοp] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἀντιλαβοῦ, ὠσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

[Диакоп] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て我等の助け救い憐れみ護れよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χοp] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεοποινης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

[Диакоп] Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг

друга, и весь живот наш Христу Богу предадимю.

[輔祭] 至聖至潔にして、至りて讚美たる我等の光榮の女幸生神女、永貞童女マリヤと諸聖人とを記憶して、我等己の身、及び互いに各々の身を以て、並びに悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん。

[Χορος] Σοὶ Κύριε.

[Χορ] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

[Ἱερεὺς] (*χαμηλοφώνως*:第三唱和詞の祝文)

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχὰς, οὐ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου, τὰς σιτήσεις παρέχειν επαγγειλάμενος • αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αὐτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

[Священник] ...

[司祭] (黙誦：第三唱和詞の祝文)

我等に、この公同和合の祈禱を賜い、かつて、二三人爾の名によりて集まる者にも、その求むる所を賜うを約せし主や  
爾、親から、今も、爾が諸僕の願いをその利益の為に応わしめて、我等に、今世には爾の真理を識り、来世には永遠の生命を得るを賜え

[Ἱερεὺς] “Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Яко благ и Человеколюбец Бог еси и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 蓋、爾は善にして人を愛する神なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[第三唱和詞 (真福九端) ]

([Χορος] ...)

[Χορ]

Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротчии, яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Блажени, миротвопцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени есть, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, яко мзда вапа много на небесех.

[詠隊]

主よ爾の国に来たらんとき、我等をおもいたまえ。

心の貧しき者はさいわいなり、天国は彼等のものなればなり。  
泣く者はさいわいなり、彼等は慰みを得んとすればなり。  
溫柔なる者はさいわいなり、彼等は地を嗣がんとすればなり。  
義に飢え渴く者はさいわいなり、彼等は飽くを得んとすればなり。  
憐れみある者はさいわいなり、彼等は憐れみを得んとすればなり。  
心の清き者はさいわいなり、彼等は神を見んとすればなり。  
和平を行う者はさいわいなり、彼等は神の子と名付けられんとすればなり。  
義の為に窘逐せらるる者はさいわいなり、天国は彼等のものなればなり。  
人わがために汝等を語り、爾等を窘逐し、爾等の事を偽りて、諸々の悪しき言葉を言わんとき爾等さいわいなり。  
喜び楽しみよ、天には爾等の報い多ければなり。

## [Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ 小 聖 入]

[Διακονος] Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
([Диакоп] )  
([輔祭] 主に祈らん)

[Ἐρεὺς] (*χαμηλοφώνως* : 小入祝文)  
Δέσποτα Κύριε, ο Θεὸς ημῶν, ο καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιὰς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ημῶν εἰσοδὸν ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοκολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέμει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.  
[Священник] ...

[司祭] (默誦:小入祝文)  
主宰、主、我等の神、諸天に神使、及び神使首の品級と軍隊とを立てて、爾が光榮の奉事者となしし者や、求む、我等の入るに伴いて、彼の、我等と偕に務め、共に爾の至善を讃榮する聖・神使等の入るを致させ給え  
蓋、凡そ光榮、尊貴、伏拝は、爾、父と子と聖神に帰す、今も何時も世々に

[Διακονος] Ευλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἰσοδὸν.  
([Диакоп] )  
([輔祭] )

[Ἐρεὺς] (*χαμηλοφώνως*)  
Ευλογιμένη ἡ εἰσοδὸς τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.  
[Священник] ....  
[司祭] (司祭默誦) ... 。

[Διακονος] Σοφία. Ὁρθοί.  
[Диакоп] Премудрость, прости.  
[輔祭] 叡智、謹みて立て。

[Χορος] Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱε Θεοῦ, ο ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ὁ Ἁλληλούϊα.

[Χορ] Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поюция Ти: Аллилуиа.

[詠隊] 来たれ、ハリストスの前に伏し拜まん。神の子、死より復



活せし主や、爾にアイルイヤをたてまつる我等を救い給え。

### 【復活讃詞（トロパリ）、小讃詞（コンダク）】

【詠隊】（省略）トロパリ、コンダク

「光栄は父と子と聖神に帰す」

聖堂のトロパリ

日本の亜使徒、聖ニコライのトロパリ(日本正教会)

「今も何時も世々に、アミン」

生神女や、云々

### 【Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ 聖三の歌】

【Διακονος】 Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

【Диако́н】 Господу помолимся.

【輔祭】 主に祈らん。

【Ἱερεὺς】（司祭黙誦：聖三を歌う時の祝文）

‘Ο Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῆ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος • ὁ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα • ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματος κατακοσμήσας • ὁ διδούς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρία μετάνοιαν • ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θουσιαστηρίου καὶ τὴν οφειλομένην σοὶ προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν • αὐτὸς Δέσποτα, πρόδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν

ἁμαρτωλῶν τὸν τρισαγίον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητι σου. Συγχώρισον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκουσίῳ τε καὶ ἀκούσιῳ • ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν οσιότητι λατρεύειν σοὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν • πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ’ αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

【Священник】 ...

【司祭】（*χαμηλοφώνως* : 聖三を歌う時の祝文）

聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の声を以て歌頌せられ、ヘルヴィムより讃榮せられ、悉くの天軍より伏拝せられ、万物を無より有となし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以てこれを飾り、願う者に知恵と明悟とを与え、罪を行う者を捨てずして、その救いの為に痛悔を立て、我等、卑しくして不当なる爾の諸僕を、この時に於いても、爾が聖なる祭壇の光栄の前に立ちて、爾に当然の伏拝讃榮を奉るに堪うる者となしし主宰や、爾、親ら、我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の仁慈を以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が霊と体とを聖にし、我等に、生涯、善功を以て爾に務むるを得せしめ給え。聖なる生神女と古世よりの爾の喜びをなしし諸聖人との祈祷に依りてなり。蓋、我が神や、爾は聖なり、我等光栄を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世々に。

（【Χορος】）

【Χορ】 Господи помилуй.

【詠隊】 主、憐れめよ。

【Ἱερεὺς】 “Οτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί.

【Священник】 Яко Свят еси, Боже наш, и Тебе славу

возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно.

[司祭] 蓋わが神や、爾は聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に歸す、今も何時も。

[Διακονος] Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Диакоп] И во веки веков.

[輔祭] 世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

“Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (τρὶς)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

“Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

[Χορ] Амѣнь.

Святѣй Боже, Святѣй Крепкій, Святѣй Безсмертнѣй, помилуй насъ. (Трижды)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Амѣнь. Святѣй Безсмертнѣй, помилуй насъ.

Святѣй Боже, Святѣй Крепкій, Святѣй Безсмертнѣй, помилуй насъ.

[詠隊] アミン。聖なる神、聖なる勇氣、聖なる常生のものや、我等を憐れめよ。(三次)

光榮は父と子と聖神に歸す。今も何時も世々に「アミン」聖なる常生のものや、我等を憐れめよ。

聖なる神、聖なる勇氣、聖なる常生のものや、我等を憐れめよ。

(ギリシャ系教会)

[Διακονος] Δύναμις. (Fuertemente.)

[Χορος] “Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

[Διακονος] Κέλευσον, Δέοποτα.

[Ἱερεὺς] Εὐλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου.

[Διακονος] Ευλόγημένος, Δέοποτα, την άνω καθέδραν.

[Ἱερεὺς] Ευλογιμένος, ει ο επι θρόνου δόξης της βασιλειας σου, ο καθημενος επι τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμην.

(“Πρόσχωμεν....” ~続く)

[プロキメン、使徒経]

(ロシア系教会)

[Диакоп] Вонимен.

[輔祭] 謹みて聞くべし。

[Священник] Мир всем.

[司祭] 衆人に平安。

[ ] N духом твоему.

[誦経] 爾の神にも。

[Διακον] Премудрость.  
[輔祭] 叡智。

(ギリシャ系教会、ロシア系教会共通)

[Διακονος] Πρόσχωμεν.

[ ] Прокимен.

[誦經] プロキメン。

[誦經] (プロキメンを読む)

[Διακονος] Σοφία. Πρόσχωμεν.

[Διακον] Премудрость.

[輔祭] 叡智。

[Διακονος] ... .

[Διακον] ... .

[輔祭 ] ~ (使徒經等)の読み

[Διακονος] Προσχωμεν.

[Διακον] В оимен.

[輔祭] 謹みて聞くべし。

(該当使徒經を誦読)

## [福音經]

[Γερεὺς] (χαμηλοφώνως : 福音經の前の祝文)

“Ελλαμψον εν ταῖς καρδίαις ημῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ της σης  
θεογνωσίας ακήρατον φως καὶ τοὺς της διανοίας ημῶν οφθαλοὺς  
διάνοιζον εις την των ευαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν.  
“Ενθες ημῖν καὶ τὸν των μακαρίων σου εντολων φόβον, ἵνα, τὰς  
σαρκικός επιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικην πολιτείαν  
μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς ευαρέστησιν την σην καὶ φρονοῦντες καὶ  
πράττοντες. Σὺ γὰρ ει ο φωτισμὸς των ψυχῶν καὶ των σωμάτων ημῶν,  
Χριστε ο Θεός, καὶ σοὶ την δόξαν αναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου  
Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ αγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

[Священник] ...

[司祭] (黙誦 : 福音經の前の祝文)

人を愛する主宰や、我が心に神を知る知恵の浄き光を輝かし、我が思  
念の目を啓きて、爾が福音の教えを悟らしめ給え  
我が衷に爾の福たる誠を畏るる畏をも入れて、我等が悉くの肉体の欲  
を踏み、凡そ爾の喜ぶ所を思い、且つ行いて、属神の生活を過ぐるを  
致させ給え  
蓋、ハリストス神や、爾は我が靈と体との光照なり、  
我等爾と爾の無限の父と、至聖至善にして生命を施す爾の神とに光榮  
を献ず、  
今も何時も世々にアミン

(ギリシャ系教会)

[Διακονος] Ευλόγησον, Δέσποτα, τὸ θυμίαμα.

[Γερεὺς] Ευλογητὸς ο Θεός ημῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εις

τούς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

[Διακονος] Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. (主に祈らん)

[Διακονος] Ευλόγησον, Δέσποτα, τὸν ευαγγελιστὴν τοῦ αγίου  
αποστόλου καὶ ευαγγελιστοῦ (...).

(君や、聖使徒及び福音者(某)の福音を宣ぶる者に祝福せよ。)

[Ἰερεὺς] Ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ αγίου, ενδόξου, αποστόλου  
καὶ ευαγγελιστοῦ (...). δωη σοι ρημα τῷ ευαγγελιζομένῳ  
δυνάμει πολλῇ, εἰς εκπλήρωσιν τοῦ Ευαγγελίου τοῦ  
αγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δε ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(願わくは神、光栄にして讚美たる聖使徒及び福音者(某)の祈禱に  
よりにて、爾福音を宣ぶる者に多くの力ある言を賜わん、その  
至愛の子、我が主イイスス・ハリストスの福音の行わるるが  
為なり。)

[Διακονος] Ἄμην. Ἄμην. Ἄμην. Γένοιτό μοι κατὰ τὸ ρημά σου.  
Ἄποστολε, ἅγιε καὶ ευαγγελιστὰ (...) πρέσβευε τῷ  
ελεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν παράσχη ταῖς φυχαῖς  
ημῶν.

[Ἰερεὺς] Εἰρήνι σοι τῷ αναγινώσκοντι.

[Χορος] Ἀλληλουῖα· Ἀλληλουῖα· Ἀλληλουῖα·  
(アレルイヤ、アレルイヤ、アレルイヤ。)

[Ἰερεὺς] Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ αγίου Ευαγγελίου.  
Εἰρήνι πᾶσι.

(叡智、謹みて立て、聖福音經を聴くべし。衆人に平安。)

[Χορος] καὶ τῷ πνεύματι σου. (爾の神にも。)

[Διακονος] Ἐκ τοῦ κατὰ (...) αγίου Ευαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα.  
(某)による聖福音經の読み。)

[Ἰερεὺς] Πρόσχωμεν. (謹みて聴くべし。)

[Χορος] Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.  
(主や光栄は爾に帰す、光栄は爾に帰す。)

[司祭] (該当聖福音經を誦読)

[Ἰερεὺς] Εἰρήνη σοι τῷ εναγγελιζομένῳ.

[Χορος] Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.  
(主や光栄は爾に帰す、光栄は爾に帰す。)

(ロシア系教会)

[Священник] Мир ти.

[司祭] 爾に平安。

[ ] Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

[誦經] 爾の神にも。アレルイヤ、アレルイヤ、アレルイヤ。

[Хор] Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

[詠隊] アレルイヤ、アレルイヤ、アレルイヤ。

[ ]

[誦経] (アリルイヤの句)

[Хор] Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

[詠隊] アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ。

[ ]

[誦経] (アリルイヤの句)

[Хор] Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

[詠隊] アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ。

[Диакон] Благослови, владыко, благовестителя святого апостола и евангелиста (имя евангелиста).

[輔祭] 君や、聖使徒及び福音者(某)の福音を宣ぶる者に祝福せよ。

[Священник] Бог, молитвами святого, славного, всехвальнаго апостола и евангелиста(имярек), да даст тебе глагол, благовествующему силою мною, во исполнение Евангелия Возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

[司祭] 願わくは神、光栄にして讚美たる聖使徒及び福音者(某)の祈禱によりて、爾福音を宣ぶる者に多くの力ある言を賜わん、その至愛の子我が主イイスス・ハリストスの福音の行わたるが為なり。

[Диакон] Аминь. Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

[輔祭] アミン。叡智、謹みて立て、聖福音経を聴くべし。

[Священник] Мир всем.

[司祭] 衆人に平安。

[Хор] И духови твоему.

[詠隊] 爾の神にも。

[Священник] От (имя) святого Евангелия чтение.

[司祭] (某)に因る聖福音経の読み。

[Хор] Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

[詠隊] 主や光栄は爾に帰す、光栄は爾に帰す。

[Священник] Вонмен.

[司祭] 謹みて聴くべし。

[司祭] (該当福音経を誦読。)

[Хор] Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

[詠隊] 主や光栄は爾に帰す、光栄は爾に帰す。

## [ΕΚΤΕΝΗΣ ΙΚΕΣΙΑ η ΔΕΗΣΙΣ 重連禱]

(ギリシャ系教会では省略されることが多い)

[Διακονος] Εἰπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπωμεν.

[Диакон] Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

[輔祭] 我等皆靈を全うして曰わん、我等の思いを全うして曰わん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй.  
[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Κύριε παντοκράτορ, ο Θεὸς τῶν πατέρων ημῶν,  
δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

[Διακον] Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим  
Ти ся, услыши и помилуй.

[輔祭] 主全能者、我が列祖の神や、爾に祈る、聆き納れて憐れめ  
よ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй.  
[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἐλέησον ημᾶς ο Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου,  
δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

[Διακον] Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей,  
молим ти ся, услыши и помилуй.

[輔祭] 神や、爾の大いなる憐れみに因りて我等を憐れめよ、爾に  
祈る、聆き納れて憐れめよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй(τριжды).  
[詠隊] 主、憐れめよ(3度)。

[Διακονος] Ἐτι δεόμεθα ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν.

[Διακον] .....

[輔祭] また、わが国を司る者のために祈る。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй(τριжды).  
[詠隊] 主、憐れめよ(3度)。

[Διακονος] Ἐτι δεόμεθα ὑπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ημῶν (...).

[Διακον] Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем  
Святейшем Патриархе (имярек), и всей во Христе  
братии нашей.

[輔祭] 又、教会を司る至聖なる総主教(某)及びハリストスに於け  
る悉くの我等の兄弟のために祈る。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй(τριжды).  
[詠隊] 主、憐れめよ(3度)。

[Διακονος] Ἐτι δεόμεθα ὑπερ τῶν ἀδελφῶν ημῶν, τῶν ἱερέων,  
ιερομονάχων, ιεροδιακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν  
Χριστῷ ημῶν ἀδελφότητος.

[Διακον] Еще молимся о братьях наших, священниках,  
священномонахах и всем во Христе братстве нашем.

[輔祭] 又、我等の兄弟、諸司祭、諸修道司祭、及びハリストスに  
於ける我等の衆兄弟のために祈る。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй(τριжды).  
[詠隊] 主、憐れめよ(3度)。

[Διακονος] Ἔτι δεόμεθα ὑπερ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Διακονος] Ἔτι δεόμεθα ὑπερ τῶν μακαρίων καὶ αἰδίων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπερ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

[Διακονος] Ἔτι μὴ μὴ εὐχόμεθα οὐκ ἀπολαύσαντες τῶν μακαρίων καὶ αἰδίων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπερ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

[Χορος] Ἔτι δεόμεθα ὑπερ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй(трижды).

[Ἔκδοξος] 主、憐れめよ(3度)。

[Διακονος] Ἔτι δεόμεθα ὑπερ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,

κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπερ τοῦ περιστωτοῦ λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

[Διακονος] Ἔτι δεόμεθα ὑπερ τῶν μακαρίων καὶ αἰδίων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπερ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

[Χορος] Ἔτι δεόμεθα ὑπερ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй(трижды).

[Ἔκδοξος] 主、憐れめよ(3度)。

[Ἐρεῦς] Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Ἐρεῦς] Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Ἐρεῦς] Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[Ἔκδοξος] アミン。

## [ΔΕΗΣΙΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

### 啓蒙者のための連禱

(ギリシャ系教会では省略されることが多い)

(ギリシャ系教会)

[Διακονος] Εὐξασθε, οἱ κατηχούμενοι, τῷ Κυρίῳ. Οἱ πιστοὶ ὑπερ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν. Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ελεῆσῃ · κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας · ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης · ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ. Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι. Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

(ロシア系教会)

[Διακον] Помолитесь, оглашenniи, Господеви.

[輔祭] 啓蒙者や主に祈るべし。

[Хор] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακον] Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

[輔祭] 信者や啓蒙者の為に祈らん、願わくは主は彼等に憐れみを垂れん。

[Хор] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακον] Огласит их словом истины.

[輔祭] 眞実の言葉を以て彼等を啓蒙せん。

[Хор] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακον] Откроет им Евангелне правды.

[輔祭] 義の福音經を彼等に啓かん。

[Хор] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακον] Соединит их Святей Своей, Соборней и Апостольстей Церкви.

[輔祭] 彼等をその聖、公、使徒の教会に一にせん。

[Хор] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακον] Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て、彼等を救い憐れみ助け護れよ。

[Хор] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακον] Оглашenniи, главы ваша Господеви приклоните.

[輔祭] 啓蒙者や、爾等の首を主に屈めよ。



[Χορ] Тебе, Господи.  
[詠隊] 主、爾に。

(ギリシヤ系教会、ロシヤ系教会共通)

[Ἐρεὺς] (χαμηλοφώνως : 啓蒙者の為の祝文)

Κύριε ο Θεός ημῶν, ο εν υψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ εφορῶν, ο την σωτηρίαν τω γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν πονογενη σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ημῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεπον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους, τοὺς υποκεκλικότας σοι τὸν εαυτῶν αὐχένα • καὶ καταξίωσον αὐτοὺς εν καιρῷ ευθέτω τοῦ λουτροῦ της παλιγγενεσίας, της ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος της ἀφθαρτίας • ἐνώσον αὐτοὺς τη αγία σου, καθολικη καὶ ἀποστολικη Ἐκκλησία καὶ συγκαταριθμησον αὐτοὺς τη ἐκλεκτη σου ποιμνι.

[Священник] ...

[司祭] (黙誦 : 啓蒙者の為の祝文)

主、我が神、高きに居り、卑きを臨み、爾の独生子・神・我が主、イイス・ハリストスを遣わして、人間の救いとなしし者や、爾の僕、啓蒙者、その首を爾に屈めし者を顧み、時に従いて、彼等に復生の浴盤、諸罪の赦、不朽の衣を賜い、彼等を、爾が聖・公・使徒の教会に一にし、彼等を爾の選ばれたる群に合わせ給え。

[Ἐρεὺς] Ὡς καὶ αὐτοὶ συν ημῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Да и тии с нами славят пречестное и великоленое Имя Твоя, Отца и Сына и Святаго Духа,

ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 願わくは彼等も我等と共に、爾父と子と聖神の至尊至栄の名を讃揚せん、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Ἀμινь.

[詠隊] アミン。

## В.Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

### В.信者の聖体礼儀

[Ἐρεὺς] (χαμηλοφώνως : 代案を開く後誦する所の信者の祝文第一)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ο Θεός των δυνάμεων, τω καταξιώσαντι ημᾶς παραστηναι καὶ νῦν τω αγίω σου θυσιαστηρίω καὶ προσπεσεῖν τοῖς οικτιρμοῖς σου ὑπερ των ημετέρων ἀμαρτημάτων καὶ των τοῦ λαοῦ ἀγνογμάτων. Πρόσδεξαι, ο Θεός, την δέησιν ημῶν • ποιησον ημᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ικεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπερ παντὸς τοῦ γαοῦ σου • καὶ ικάνωσον ημᾶς, οὖς ἐθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, εν τη δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, εν καθαρῷ τῷ μαρτυρίω της συνειδήσεως ημῶν, ἐπικαλεῖσθαι σε εν παντὶ καιρῷ καὶ τόπω • ἵνα εισακούων ημῶν, ἰλεως ημῖν εἴης εν τῷ πλήθει της σης ἀγαθότητος.

[Священник] ...

[司祭] (黙誦 : 代案を啓く後誦する所の信者の祝文第一)

主、万軍の神や、爾が、我等に、今も爾の聖なる祭壇の前に立ち、爾の慈憐に俯伏し、我等の罪と衆人の過ちとの為に祈禱するを赦し給いしを爾に感謝す

神や、我等の祈りを納れ、我等を、爾が衆人の為に、爾に祈りと願いと無血の祭とを献ずるに勝うる者となし給え

我等、爾が聖神の力にてこの爾の奉事のために立てし者を、定罪なく、躓き無く、その良心の潔き證を以て、何の時、何の所にも、爾を呼ぶに適う者となして、爾、我等に聴き、爾が哀憐の多きに依りて、我等の為に仁慈の者となるを致せ

[Διακονος] “Οσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οι κατηχούμενοι, προέλθετε. “Οσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Μή τις τῶν κατηχουμένων.

[Диако́н] .

[輔祭] 衆啓蒙者出でよ。啓蒙者出でよ。衆啓蒙者、出でよ。啓蒙者一人もなく、ただ信者又また安和にして主に祈らん。

(以下ギリシャ系教会は省略。“Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα...へとぶ)

[Диако́н] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐れみ護れよ。

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Диако́н] Премудрость.

[輔祭] 叡智。

(ギリシャ系教会、ロシア系教会共通)

[Ἐρεὺς] “Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и

присно и во веки веков.

[司祭] 蓋、凡そ光榮、尊貴、伏拝は、爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世々に。

[Χορος] **Αμήν.**

[Χορ] **Аминь.**

[詠隊] **アミン。**

[Διακονος] “Ἐτι καὶ ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диако́н] Паки и паки миром Господу помолимся.

[輔祭] 我等復又安和にして主に祈らん。

(司祭が一人で奉事する時は、以下の四禱詞は唱えない。ギリシャ系教会は以下の四禱詞を省略。Ἐπιλαβου, σωσον, ελεησον καὶ...へとぶ。)

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Диако́н] О Свышнем мире и Спасении душ Наших, Господу помолимся.

[輔祭] 上より降る安和と我等が靈の救いの為に主に祈らん。

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Диако́н] О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

[輔祭] 全世界の安和、神の聖なる諸教会の堅立、及び衆人の合一の為に主に祈らん。

[Χορ]        **Господи помилуй.**  
[詠隊]        主、憐れめよ。

[Διακον] Ο  Святем  храме  сем  и  с  верою,  благоговением  и  
          страхом  Божиим  входящих  в  онь,  Господу  помолимся.  
[輔祭]   この聖堂、及び信と慎みと神を畏るる心とを以て此処に來  
          たる者の為に主に祈らん。

[Χορ]        **Господи помилуй.**  
[詠隊]        主、憐れめよ。

[Διακον] Ο  избавитися  нам  от  всякия  скорби  гнева  и  
          нужды,  Господу  помолимся.  
[輔祭] 我等、諸々の憂愁と忿怒と危難とを免るるが為に主に祈ら  
          ん。

[Χορ]        **Господи помилуй.**  
[詠隊]        主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἐντιλαβοῦ,  οἴσον,  ἐλέησον  καὶ  διαφύλαξον  ἡμᾶς,  ο  
          Θεός,  τῆ  σῆ  χάριτι.  
[Διακον] Заступи,  спаси,  помилуй  и  сохрани  нас,  Боже,  
          Твоею  благодатью.  
[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐れみ護れよ。

([Χορος] Κύριε ἐλέησον.)

[Χορ]        **Господи помилуй.**  
[詠隊]        主、憐れめよ。

[Ἱερεὺς] (*χαμηλοφώνως* : 信者の祝文第二)

Πάλιν  καὶ  ππλλάκις  σοὶ  προσπίπτομεν  καὶ  σοῦ  δεόμεθα,  ἀγαθε  καὶ  
φιλόανθρωπε,  ὅπως,  ἐπιβλέψας  ἐπὶ  τὴν  δέησιν  ἡμῶν,  καθάρσις  ἡμῶν  
τὰς  ψυχὰς  καὶ  τὰ  σώματα  ἀπὸ  παντὸς  μολυσμοῦ  σαρκὸς  καὶ  
πνεύματος  ·  καὶ  δώης  ἡμῖν  ἀνένοχον  καὶ  ἀκατάκριτον  τὴν  
παράστασιν  τοῦ  αἰγίου  σου  θυσιαστηρίου.  Χάρισαι  δὲ,  ο  Θεός,  καὶ  
τοῖς  συνευχομένοις  ἡμῖν  προκοπὴν  βίου  καὶ  πίστεως  καὶ  συνέσεως  
πνευματικῆς  ·  δὸς  αυτοῖς  πάντοτε  μετὰ  φόβου  καὶ  ἀγάπης  λατρεῦειν  
σοι  ἀνενόχως  καὶ  ἀκατακρίτως  μετέχειν  τῶν  αἰγίων  σου  ἡυστηρίων  
καὶ  τῆς  ἐπουρανίου  σου  βασιλείας  ἀξιοθῆναι.

[Священник]....

[司祭] (*黙誦* : 信者の祝文第二)

善にして人を愛する主や、我等、復、且つしばしば爾に伏拝し、爾に  
祈る、我等の祈りを顧みて、我等の霊と体とを凡その肉體と精神との  
汚より潔くし、我等に、玷なく、定罪なく、爾の聖なる祭壇の前に立  
つを賜え

神や、我等と共に祈禱する者にも生命と信と属神の知識と進歩を与え  
給え

彼等が常に畏れと愛とを以て爾に務めて、玷なく、定罪なく、爾の聖  
機密を領け、爾の天国に入るに勝る者となるを得せしめ給え

([Διακονος] Σοφία)

[Διακον] Премудрость.

[輔祭]        叡智。

[Ἱερεὺς] “Ὅπως  υπὸ  τοῦ  κράτους  σου  πάντοτε  φυλαττόμενοι,  
σοὶ  δόξαν  ἀναπέμπωμεν,  τῷ  Πατρὶ  καὶ  τῷ  Υἱῷ  καὶ  τῷ  Ἁγίῳ  
Πνεύματι,  νῦν  καὶ  ἀεὶ  καὶ  εἰς  τοὺς  αἰῶνας  τῶν  αἰῶνων.

[Священник] ... , Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 我等、常に爾が権柄の下に護られて、光榮を爾父と子と聖神に獻ずるが為なり、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

## [Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ 大聖入]

[Τερεὺς] (*χαμηλοφώνως* : ヘルヴィムの歌を歌う時、司祭黙誦する所の祝文)

Ουδείς ἄγιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἠδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης. Τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις θυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κυριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόμενος τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Τοραήλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος. Σε τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον • ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμε τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς • καὶ ἰκάνυσόν με τῆ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστηναί τῆ ἁγία σου ταύτη τραπέζῃ καὶ ἱεουργησαί τὸ ἅγιον καὶ ἀχραντόν σου Σῶμα καὶ

τὸ τίμιον Αἶμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑαυτοῦ αυχένα, καὶ δέομαί σου • μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μὴδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, οὖν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] ....

[司祭] (黙誦 : ヘルヴィムの歌を歌う時、司祭黙誦する所の祝文)

肉體の欲と快樂とに縛られし者は、一も、爾、光榮の王に來り、或は近づき、或いは奉事するに堪うるなし。蓋、爾に奉事するは、天軍の爲にも大いにして畏るべきなり。然れども、爾は、言い難く量り難き爾の仁愛に因りて、本性を易えず、失わずして人となり、我等の爲に司祭首となり、又、萬有の主宰なるに縁りて、我等にこの奉事の無血祭の聖事を伝え給えり。蓋、主、我が神や、爾は、獨り天地の事を宰理す。爾はヘルヴィムの宝座に荷なわるる者、セラフィムの主、イズライリの王、獨り聖にして聖者の中に息う者なり。故に、我、爾、獨り善にして善く納るる者に祈る。我、罪ありて堪えざる爾の僕を顧み、我が靈と心とを邪なる思慮より淨め、我、神品の恩寵を被れる者を、爾が聖神の力によりてこの爾の聖なる食案の前に立ち、爾が至淨なる聖體、至尊なる聖血の機密を行うに堪うる者となし給え。爾、我、首を屈めて爾に就き、爾に祈る。爾の顔を我より避くるなかれ、我を爾が僕衆の中より却くるなかれ。及ち、我、罪ありて當たらざる爾の僕に、この祭物を獻ぐるを致させ給え。

爾、ハリストス我が神や、爾は獻ずる者と獻ぜらるる者、受くる者と分かつる者なり。我等、光榮を、爾と爾の無原の父と至聖至善にして生命を施す爾の神とに獻ず、今も何時も世々に。

[Τερεὺς] (*χαμηλοφώνως* : ヘルヴィムの歌を誦すること三次、毎次誦し終わりにて躬拝す)

Οι τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εικονίζοντες καὶ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν αποθώμεθα μέριμναν

[司祭]

我等、奥密にしてヘルヴィムを象り、聖三の歌を生命を施す聖三者に歌いて、今この世の慮りを退くべし。(。)(τρίς)

[Χορός] **Οι τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εικονίζοντες καὶ τὴ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν αποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων υποδεξόμενοι**

[Χορ] **Иже херувимы тайно образуяще, иже вотворящей Троице трисвятую песнь припе вающе, вся кое ныне жителейское отложим попечение.**

[詠隊] 我等、奥密にしてヘルヴィムを象り、聖三の歌を生命を施す聖三者に歌いて、今この世の慮りを退くべし。

(ギリシャ系教会)

[Διακονος] Ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων υποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς αοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα(神使の軍の見えずして担い奉る萬有の王を、戴かんとするに縁る、ア ril l i a、ア ril l i a、ア ril l i a)(τρίς).

Ἀδελφοί, συγχωρήσατέ μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ.

Τοῖς μισοῦσι καὶ ἀγαπῶσιν ἡμᾶς, ο Θεός, συγχώρησον.

[Διακονος] Ἐπαρον, Δέσποτα.

[Τερεὺς] Ἐπάρατε τὰς χεῖρας υμῶν εἰς τὰ Ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Ἀνέβη ο Θεός ἐν ἀλαλαγῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

[Διακονος] Πάντων υμῶν (καὶ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν) μνησθεῖη Κύριος ο Θεός ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων(願わくは、主、神はその国に於いて、爾衆正教のハリストイアニン等を常に記憶せん、今も何時も世々に).

[Χορός] Ἄμην.

[Τερεὺς] Τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (...) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος. Τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἐθνους καὶ πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ. Τοῦ κατὰ ξηρὰν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν Στρατοῦ, Τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ · Τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἱεροῦ Ναοῦ τούτου καὶ πάντων υμῶν τῶν προσελθόντων εἰς τὴν θείαν μυσταγωγίαν ταύτην.

Τῶν μακαρίων καὶ αοιδίμων κτιτόρων, ἀνακαινιστῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἱεροῦ Ναοῦ τούτου, τῶν ὑπερπίστεως καὶ πατριδος ἀγωνισαμένων καὶ πεσόντων καὶ πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου, κεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ο Θεός ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Χορος] Ἀμήν.

[Διακονος] Της ιερωσύνης σου μνησθῆν Κύριος ο Θεὸς ἐν τη βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Ἱερεὺς] Της διακονίας σου μνησθῆν Κύριος ο Θεὸς ἐν τη βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Χορος] Ταῖς ἀγγελικαῖς αοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. (神使の軍の見えずして担い奉る萬有の王を、戴かんとするに縁る、アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ)

[Ἱερεὺς] Ὁ ευσχήμων Ἰωσηφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ ἐιλῆσας καὶ αρωμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

[司祭] 尊きイオシフは、爾の潔き身を木より下ろし、浄き布に包み、香料にて覆い、新たなる墓に納めり。

[Διακονος] Ἀγάθυνον, Δέσποτα.

[Διακονος] Τότε ανοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους (τρις).

Μνήσθητί μου, ἀδελφε καὶ αὐλλειτουργγέ.

[Διακονος] Της ιερωσύνης σου μνησθῆν Κύριος ο Θεὸς ἐν τη βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

αἰώνων.

Εὐξαι ὑπερ ἐμοῦ, Δέσποτα ἅγιε.

[Ἱερεὺς] Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σε καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐποκιάσει σοι.

[Διακονος] Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργγήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας της ζωης ἡμῖν.  
Μνήσθητί μου, Δέσποτα ἅγιε.

[Ἱερεὺς] Της διακονίας σου μνησθῆν Κύριος ο Θεὸς ἐν τη βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

[Διακονος] Ἀμήν.

(ロシヤ系教会)

[Диако́н] Императора страны нашей и власти и ея, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно и во веки веков.

[輔祭] 願わくは、主、神はその国において国を司る者を常に記憶せん、今も何時も世々に。

[Священник] Господина нашего Преосвященнейшаго митрополита/епископа (титул, имя рек), да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 願わくは、主、神はその国に於いて、教会を司る尊貴なる

我等の（府）主教(某)を常に記憶せん、今も何時も世々に。

[Священник] Прежде почивших митрополитов (имя рек), [и.т.д.] да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 願わくは、主、神はその国に於いて、既に寝りし（府）主教（某）、（某）を常に記憶せん、今も何時も世々に。

[Священник] Вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 願わくは、主、神はその国に於いて、爾衆正教のハリストイアニン等を常に記憶せん、今も何時も世々に。

[Хор] **Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуйа, Аллилуйа, Аллилуйа.**

[詠隊] **アミン。神使の軍の見えずして担い奉る萬有の王を、戴かんとするに縁る、ア Riluyā、A Riluyā、A Riluyā**

### [Η ΣΥΝΑΠΤΗ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ 増連禱]

[Διακονος] Πληρώσωμεν την δέησιν ημῶν τῷ Κυρίῳ.

[Диакон] И сполним молитву нашу Господеви.

[輔祭] 我等、主の前に我が祈りを増し加えん。

[Χορος] **Κύριε ἐλέησον.**

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] **主、憐れめよ。**

[Διακονος] Ὑπερ τῶν προτεθέντων τιμίων δῶρων, του Κυριου δεηθῶμεν.

[Диакон] О предложенных честных Дарех, Господу помолимся.

[輔祭] 献げたる尊き祭品の為に主に祈らん。

[Χορος] **Κύριε ἐλέησον.**

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] **主、憐れめよ。**

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, ευλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων εν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакон] О Святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

[輔祭] この聖堂、及び信と慎みと神を畏るる心とを以て此処に来る者の為に主に祈らん。

[Χορος] **Κύριε ἐλέησον.**

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] **主、憐れめよ。**

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ ρυοθηται ημᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργης, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυριου δεηθῶμεν.

[Диакон] О избавитися нам от всякия скорби гнева и

нужды, Господу помолимся.

[輔祭]我等、諸々の憂愁と忿怒と危難とを免るるが為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἀντιλαβοῦ, οἴσων, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ο Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

[Διακον] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て我等を助け救い憐れみ護れよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

[輔祭] この日の純全、成聖、平安、無罪ならんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χορ] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματῶν ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ телес наших, у Господа просим.

[輔祭] 平安の神使、正しき教導師、我が霊体の守護者を賜わんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χορ] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

[輔祭] 我等の罪と過ちとを宥め許さんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χορ] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Добрых и полезных душам нашим и мира мирови, у Господа просим.

[輔祭] 我等の霊に善にして益ある事、及び世界に平安を賜わんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χορ] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。



[Διακονος] Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωης ημῶν εν ειρήνῃ καὶ μετανοία εκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αιτησώμεθα.

[Διακον] Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

[輔祭] 我等の生命の余日を平安と痛悔とを以て終わらんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χορ] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Χριστιανὰ τὰ τέλη της ζωης ημῶν, ανώδυνα, ανεπαίοχυντα, ειρηνικὰ καὶ καλην απολογίαν την ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αιτησώμεθα.

[Διακον] Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и добраго ответа на Страшнем Судищи Христове, просим.

[輔祭] 我等の生命の終わりがハリステイアニンに適い、疾なく、恥なく、平安なること、及びハリストスの畏るべき審判において宜しき對をなすを賜わんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χορ] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Της παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, δεοποινης ημῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν αγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ

αλλήλους καὶ πᾶσαν την ζων ημῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

[Διακον] Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадимю.

[輔祭] 至聖至潔にして、至りて讚美たる我等の光榮の女宰、永貞童女マリヤと諸聖人とを記憶して、我等己の身、及び互いに各々の身を以て、並びに悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん。

[Χορος] Σοί, Κύριε.

[Χορ] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

[Τερεὺς] (*χαμηλοφώνως* : 聖祭品を聖宝座に安置する後の奉獻祝文)  
Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αιnéσεως παρὰ τῶν επικαλουμένων σε εν όλη καρδία, πρόδεξαι καὶ ημῶν των αμαρτωλων την δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ αγίω σου θυσιαστηρίῳ · καὶ ικάνωσον ημᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς υπερ τῶν ημετερων αμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ αγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ημᾶς ευρεῖν χάριν ενωπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημῶν καὶ επισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα της χάριτός σου τὸ αγαθὸν εφ' ημᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

[Священник] ...

[司祭] (*司祭默誦* : 聖祭品を聖宝座に安置する後の奉獻祝文)  
主・神・全能者、独り聖にして心を盡くして爾を呼ぶ者より、讚美の祭を受くる者や、我等、罪人の祈りをも受けて、爾の聖なる祭壇に携

え、我等を、我が罪と衆人の過ちとの為に爾に献物と属神の祭とを献ずるに勝うる者となし給え

我等に、爾の前に恩寵を得せしめて、我等の祭は爾に善く納れらるる者となり、爾が恩寵の善神は臨みて、我等の中と、この供えられたる祭品と、爾の衆人とに居るを致させ給え

[Ἱερεὺς] Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ ἐνλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ αγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Щедротами Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 爾の独生子の慈憐に因りてなり。爾は彼と至聖至善にして生命を施す爾の神と共に崇め讃らる、今も何時も世々に。

[Χορός] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[Ἱερεὺς] Εἰρήνη πᾶσι.

[Священник] Мир всем.

[司祭] 衆人に平安。

[Χορός] Καὶ τῷ πνεύματι σου.

[Χορ] И духом твоему.

[詠隊] 爾の神にも。

[Διακονος] Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμοιοῖα ὁμολογήσωμεν.

[Диакон] Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

[輔祭] 我等互いに相愛すべし、同心にして承け認めんが為なり。

[Χορός] Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἁγιὸν Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

[Χορ] Отца и Сына и Святаго Духа, Троицу Единосущную.

[詠隊] 父と子と聖神、一体にして分かれざる聖三者を。

## [ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ 信經]

[Διακονος] Τὰς θύρας, τὰς θύρας • ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν .

[Диакон] Двери, двери, премудростию вондем.

[輔祭] 門、門、謹みて聴くべし。

[Χορός]

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα Παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα,

καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνεληθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς οὐ τῆς Βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρί καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίον, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ Ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ Ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἀμήν.

[Χορ]

Верую во Единого Бога Отца вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, Единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради, человек, и нашего ради спасения спешшаго с Небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася.

Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И восшедшаго на Небеса, и сидяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святуя Соборную и Апостольскую Церковь.

И споведую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых.

И жизни будущаго века.

Аминь.

[詠隊]

我信ず一つの神父全能者、天と地見ゆると見えざる万物を造りし主を。また信ず一つの主イイススハリストス神の独生の子、万世の前に父より生まれ光よりの光、真の神よりの真の神。生まれし者にて造られしにあらず。父と一体にして万物彼に造られ、我等人々の為また我等の救いの為に天より下り、聖神及び童貞女マリヤより身を取り人となり。我等のためにポンティーピラトのとき十字架に釘打たれ、苦しみを受け葬られ。第三日に聖書にかのうて復活し、天に昇り父の右に座し、光栄を顕して生ける者と死せし者を審判するためにまた来たり、その国終わりなからんを。また信ず聖神主生命を施す者父より出で、父及び子と共に拝まれ讃められ、預言者を以てかつて言いしを。また信ず一つの聖なる公なる使徒の教会を。我認む一つの洗礼以て罪の赦しを得るを。我望む死者の復活、ならびに来世の生命を。アミン。

## [Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ]

[Διακονος] Στῶμεν καλῶς • στῶμεν μετὰ φόβου • πρόσχωμεν την  
αγίαν αναφοράν, εν ειρήνῃ προσφέρειν.

[Диако́н] Станем добре, станем со страхом, вонмем, Саятое  
Возношение в мире приносить.

[輔祭] 正しく立ち、畏れて立ち、敬みて安和にして聖なる捧物を  
奉らん。

[Χορος] “Ἐλεον ειρήνης, θυσίαν αινέσεως.

[Χορ] Милость мира, Жертву хваления.

[詠隊] 親しみの捧物、讃め揚げの祭を。

[Ἱερεὺς] Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη  
τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
εἰ μετὰ πάντων ὑμῶν.

[Священник] Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и  
любвы Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со  
всеми вами.

[司祭] 願わくは、我が主イイス・ハリストスの恩、神・父の慈  
しみ、聖神の親しみは爾衆人と共に在らんことを。

[Χορος] Καὶ μετὰ τοῦ πνευματός σου.

[Χορ] И со духом твоим.

[詠隊] 爾の神にも。

[Ἱερεὺς] “Ἄνω οὐχῶμεν τὰς καρδίας.

[Священник] Горю имеем сердца.

[司祭] 心、上に向うべし。

[Χορος] “Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

[Χορ] Имамы ко Госроду.

[詠隊] 主に向かえり。

[Ἱερεὺς] Ευχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

[Священник] Благодарим Госрода.

[司祭] 主に感謝すべし。

[Χορος] “Ἄξιον καὶ δίκαιον....

[Χορ] Досто́йно и праведно есть рокланиятися Отцу и Сыну  
и Святаго Духу, Троице Единосущней и Нераздельней.

[詠隊] 父と子と聖神の一体にして分かれざる聖三者は尊み拝ま  
るべし。

[Ἱερεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

“Ἄξιον καὶ δίκαιον σε υμνεῖν, σε ευλογεῖν, σε αινεῖν, σοὶ  
ευχαριστεῖν, σε προσκυνεῖν εν παντὶ τόπῳ της δεοποιτίας σου • Σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἀνεκφραστός, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰ-  
ὼν, ὡσαύτως ὢν, σὺ, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ  
“Ἄγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εὔναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ  
παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, εὖς  
ἡμᾶς εἰς τὸν ουρανὸν ἀνήγαγες καὶ την βασιλείαν σου εχαρίσω την  
μέλλουσαν, Ὑπερ τούτων ἀπάντων ευχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ  
μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, υπερ πάντων ὄν-  
ισμεν καὶ ὄν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν ευεργεσιῶν, τῶν εἰς  
ἡμᾶς γεγεννημένων. Ευχαριστοῦμέν σοι καὶ υπερ της λειτουργίας  
ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι  
παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ

Χερουβεϊμ καὶ τὰ Σεραφεϊμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

[Священник] ... .

[司祭] (黙誦)

爾を歌頌し、爾を讃揚し、爾を讃美し、爾に感謝し、  
爾が一切治むる所に於いて、爾に伏し拝むは当然にして義なり。  
蓋、爾と爾の独生子と爾の聖神は、言い難く知り難く、見るべからず、  
測るべからず  
永く在り、恒に変わらざる神なり。  
爾は、我等を無より有となし、陥りし者を、復、起こし、  
及び我等を天に升らしめて爾が来世の国を賜うに至るまで、万事を行  
いて止めず、  
これらの為に、凡そ我等が知る所、知らざる所、顕れし所、顕れざり  
し所の我等に賜りし諸恩の為に、我等、爾と爾の独生子と爾の聖神と  
に感謝す。又、この奉事の為に爾に感謝す。  
爾、これを、我等の手より領くるを甘んじて給えり。  
然れども、千千の神使首、及び万万の神使、ヘルヴィム及びセラフィ  
ム、六翼の者、多目の者、高く翔る者、翼を具うる者は、爾の前に立  
ちて、

[Ἱερεὺς] Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα ·

[Священник] Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

[司祭] 凱歌を歌い、呼び叫びて言う。

[Χορός] “Ἄγιος, ἄγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ · πλήρης ο  
ουρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά ἐν τοῖς υψίστοις ·  
εὐλογημένος ο ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά ο ἐν

τοῖς υψίστοις.

[Χορ] Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея, осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних.

[詠隊] 聖、聖、聖なる哉主サワオフ、爾の光栄は天地に満つ、  
至と高きにオサンナ、主の名によりて来る者は崇め讃めらる、  
至と高きオサンナ。

[Ἱερεὺς] (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόφρωμε, βοῶμεν καὶ λέγομεν · ”Ἄγιος εἶ καὶ πανάγιος, Σὺ καὶ ο  
μονογενὴς σου Υἱὸς εἶ καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἄγιος εἶ καὶ  
πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου · ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως  
ηγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ο  
πιστεῦον εἰς σουτὸν μὴ σπόληται, ἀλλ’ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν  
καὶ πᾶσαν τὴν ὑπερ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῆ νυκτὶ ἡ  
παρεδίδοτο, μᾶλλον δε εαυτὸν παρεδίδοτο ὑπερ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς,  
λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις  
χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς  
ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν ·

[Священник] ... .

[司祭] (黙誦)

人を愛する主宰や、我等もこの福たる軍と偕に呼びて曰う、  
聖なる哉、至聖なる哉、爾と爾の独生子と爾の聖神、  
聖なる哉、至聖なる哉、爾の光栄は威厳なり  
爾は、爾の世界を愛して、爾の独生子を賜うに至り、  
凡そこれを信ずる者に沈淪を免れて永世を得せしむ  
彼、来りて、凡そ我等に於ける定制を成全し、付されし夜、  
正しく言えば、親ら己を世界の生命の為に付しし夜、

その聖にして至浄無てんなる手に餅を取り、感謝し、祝讃し、成聖し、  
擘きて、  
その聖なる門と及び使徒に与えて曰えり

[Ἐρεὺς] Λάβετε, φάγετε • τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπερ ὑμῶν  
κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

[Священник] Примите, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за вы  
ломимое во оставление грехов.

[司祭] 取りて食え、これ我が体、爾等の為に擘かるるもの、罪の  
赦しを得るを致す。

[Χορός] Ἀμήν.  
[Χор] Аминь.  
[詠隊] アミン。

[Ἐρεὺς](司祭黙誦)

Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνησαι, λέγων •

[Священник] ... .

[司祭] (司祭黙誦)

同じく、晚餐の後に爵を執りて曰く、

[Ἐρεὺς] Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες • τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς  
καινῆς Διαθήκης, τὸ ἦπερ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον  
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

[Священник] Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго  
Завета яже за вы и за многи изливаемая во оставление  
грехов.

[司祭] 皆、これを飲め、これ我の新約の血、爾等及び衆くの人の  
為に流さるるもの、罪の赦しを得るを致す。

[Χορός] Ἀμήν.  
[Χор] Аминь.  
[詠隊] アミン。

[Ἐρεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν  
ὑπερ ἡμῶν γεγενημένων • τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριημέρου  
Ἀναστάσεως, τῆς εἰς αὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας,  
τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

[Священник] ... .

[司祭] (黙誦)

故に、我等、この救いを施す誠、及び我等の為に有りし事、即ち、十  
字架、墓、第三日の復活、天に升る事、右に座する事、光荣なる再度  
の降臨を記憶して、

[Ἐρεὺς] Τὰ οὐκ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ  
πάντα.

[Священник] Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

[司祭] 爾の賜を爾の諸僕より、衆の為、一切の為に、爾に献りて。

[Χορός] Σέ ὑμνουμεν, σε εὐλογουμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε,  
καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

[Χор] Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим,  
Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

[詠隊] 主や、爾を崇め歌い、爾を讃め上げ、爾に感謝し、我が神  
や、爾に祈る。

[Τερεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

”Ἐτι προσφέρομέν σοι την λογικην ταύτην καὶ αναίμακτον λατρείαν καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ικετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον εφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

[Священник] ... .

[司祭] (*黙誦*)

我等、復、爾にこの靈智なる無血の奉事を献じて、願ひ、祈り、切に求む、爾の聖神を、我等、及びこの供えたる祭品に遣わし給え

[Διακονος] Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἄρτον ἅγιον.

[Τερεὺς] Καὶ ποιήσον τὸν μεν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χοριστοῦ σου.

[Священник] ... .

[司祭] この餅を將て、爾のハリストスの尊体と成し、

[Διακονος]. Ἄμην.

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον ποτήριον.

[Диакоп] Амипь.

[輔祭] アミン。

[Τερεὺς] Τὸ δε εν τῷ ποτηρίν τούτω, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

[Священник] .... .

[司祭] この爵中の者を將て、爾のハリストスの尊血と成し、

[Διακονος] Ἄμην.

Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ Ἅγια.

[Диакоп] Амипь.

[輔祭] アミン。

[Τερεὺς] Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματι σου τῷ Ἅγίῳ.

[Священник] .... .

[司祭] 爾の聖神を以て、これを變化せよ。

[Διακονος] Ἄμην · Ἄμην · Ἄμην.

[Диакоп] Амипь, Амипь, Амипь.

[輔祭] アミン、アミン、アミン。

[Τερεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

”Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νηψιν ψυχης, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρομέν σοι την λογικην ταύτην λατρείαν ὑπερ τῶν εν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριάρχων, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου.

[Священник] ... .

[司祭] (*黙誦*)

願わくは、これは、領くる者の為に靈の警醒となり、諸罪の赦となり、爾が聖神の体合となり、天国を得ることとなり爾に於ける勇敢となり、審案、或いは定罪とならざらんことを  
又、この靈智なる奉事を、信を以て寝りし元祖、列祖、太祖、預言者、使徒、伝道者、福音者、致命者、表信者、節制者、及び凡そ信を以て終わりし義なる靈の為に爾に献ず

[Γερεὺς] Ἐξαιρέτως της παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, δεοποινης ημῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας.

[Священник] Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенней, Славней Владычице нашей, Богородице и Приснодеве Марии.

[司祭] 殊に至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤの為。

[Χορός] Ὁ ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν αειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ημῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ενδοξοτέραν ασυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σε μεγαλύνομεν.

[Χορ] Достоинo есть, яко воистину блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

[詠隊] 常に福にして全くきずなき生神女、我が神の母なる爾を讚美するは真に當たれり、ヘルヴィムより尊く、セラフィムに並びなく榮え、貞操を壊らずして神、言を生みし実の生神女たる爾を崇め讚む。

[Γερεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ενδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ ἁγίου (της ημέρας), ου καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς κείσας ἐπίσκεψαι ημᾶς, ο Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν

κεκοιμμένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἐνταῦθα ο ἱερουργῶν ὀνομαστί ὧν ἂν βούληται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ο Θεός ημῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ το φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον της σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, της ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπερ της οἰκουμένης· ὑπερ της ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπερ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπερ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ημῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δός αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τη γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ηούχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

[Священник] ... .

[司祭] (默誦)

聖預言者、前驅授洗イオアン、光榮にして讚美たる聖使徒、当日記憶をなす所の聖(某)及び、爾が諸聖人の為に献ず、神や、彼等の祈禱に因りて我等を顧み、並びに凡その永生の復活の望みを懷きて寝りし者を記憶して、彼等を爾が顔の光の照らす所に安息せしめ給え

又、爾に祈る、主や、爾が真実の言を正しく伝うる正教者の凡その主教品、凡その司祭品、ハリストスによる輔祭品、及び悉くの神品を記憶せよ。

又、この靈智なる奉事を、全世界の為、聖・公・使徒の教会の為、潔淨にして尊く生を度る者の為、わが国を司る者の為に献ず

主や、彼等に泰平の国政を賜え

我等も彼等の平和により、凡その敬虔と潔淨とを以て、恬静安然にして生を度らんが為なり



[Ἱερεὺς]

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ημῶν (...), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου, Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, οἶον, ἐντιμον, υγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

[Священник]

В первых помяни, Господи, Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха (...), ихже даруй святым Твоем Церквам в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

[司祭] 主や、殊に、教会を司る尊貴なる我等の\_\_\_\_\_を記憶し、彼を平安、無難、尊貴、壮健、長寿なる者、及び、爾が眞実の言を正しく伝うる者として、爾の聖なる教会に与え給え

[Χορός] Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

[Χορ] И всех и вся.

[詠隊] 万民をも。

[Ἱερεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αιχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

[Священник] ... .

[司祭] (黙誦)

主や、我等が居る所のこの町と、凡その町と、地方、及び信を以てこの中に居る者を記憶せよ

主や、航海する者、旅行する者、病を患うる者、艱難に遭うる者、虜となりし者、及び彼等の救いを記憶せよ

主や、爾の諸聖堂に物を献り、善業を行う者、及び貧者を記念する者を記憶し、及び我等衆人に爾の憐れみを垂れ給え

[Ἱερεὺς] Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] И даждь нам единими усты и едином сердцем славить и воспевати Пречестное и Великолепое, Имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 並びに、我等の口を一つにし、心の一つにして、爾、父と子と聖神の至尊至嚴なる名を、讃榮、讃頌するを給え、今も何時も世々に。

[Χορός] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[Ἱερεὺς] Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτηρὸς ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων υμῶν.

[Священник] И да будут милости Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

[司祭] 願わくは、大いなる神、我が救主、イイスス・ハリストス

の憐れみは、爾、衆人と共にあらんことを。

[Χορος] Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

[Χορ] И со духом твоим.

[詠隊] 爾の神にも。

### [ΕΤΟΙΜΑΣΕΙΑ ΠΡΟΣ ΘΕΙΑΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ 増 連 禱]

[Ἐρεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα την ζων ημῶν ἅπασαν καὶ την ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ κετεύομεν • Καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης της ιερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν αμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν την πρὸς σέ, μη εἰς κρίμα η εἰς κατάκριμα.

[Священник] ... .

[司祭] (*黙誦*)

人を愛する主宰や、我等は我が悉くの生命と望みとを爾に委ねて、願ひ祈り切に求む

我等に浄き良心を以て、爾が天上の畏る可き機密、

この聖せられたる属神の筵に与かるを賜いて、これが、罪の赦、過ちの宥め、聖神の体合、天国の嗣業、爾に於ける勇敢となりて、審案、或いは定罪とならざるを致させ給え

[Διακονος] Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐτι καὶ ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакон] Вся святых помянувши, паки и паки миром Господу помолимся.

[輔祭] 我等、諸聖人を記憶して、復又、安和にして主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπὲρ τῶν προκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Диакон] О принесенных и освященных Честных Дарех, Господу помолимся.

[輔祭] 既に献ぜられ、及び聖にせられし尊き祭品の為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χορ] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] “Ὅπως ο φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ο προσεδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ υπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς οσμὴν ευωδίας πνευματικῆς, αντικαταπέμψη ἡμῖν την θείαν χάριν καὶ την δωρεὰν, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

[Диакон] Яко да Чуловеколюбец Бог наш приемь я во святой, и пренебесный, и мысленный Свой Жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, Господу помолимся.

[輔祭] 人を愛する我が神が、これを、その聖なる天上の無形の祭壇に置き、属神の馨香として享け、我等に報いて、神妙の恩寵と属神の賜とを降すが為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй.  
[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ὑπερ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Διακον] О избавитися нам от всякия скорби гнева и нужды, Господу помолимся.

[輔祭] 我等諸々の憂愁と忿怒と危難とを免るるが為に主に祈らん。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй.  
[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἀντιλαβοῦ, οἶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

[Διακον] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て我等の助け救い憐れみ護れよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.  
[Χορ] Господи помилуй.  
[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ

ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

[輔祭] この日の純全、成聖、平安、無罪ならんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.  
[Χορ] Подай Господи.  
[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Ἄγγελον εἰρηνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, μερὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ телес наших, у Господа просим.

[輔祭] 平安の神使、正しき教導師、我が霊体の守護者を賜わんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.  
[Χορ] Подай Господи.  
[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν αμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Διακον] Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

[輔祭] 我等の罪と過ちとを宥め許さんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.  
[Χορ] Подай Господи.  
[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Диако́н] Добрых и полезных душам нашим и мира миру, у Господа просим.

[輔祭] 我等の靈に善にして益ある事、及び世界に平安を賜わんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χор] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοία ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

[Диако́н] Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

[輔祭] 我等の生命の余日を平安と痛悔とを以て終わらんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χор] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

[Диако́н] Христианския кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и добраго ответа на Страшнем Судищи Христове, просим.

[輔祭] 我等の生命の終わりがハリステイアニンに適い、疾なく、

恥なく、平安なること、及びハリストスの畏るべき審判において宜しき對をなすを賜わんことを主に求む。

[Χορος] Παράσχου, Κύριε.

[Χор] Подай Господи.

[詠隊] 主、賜えよ。

[Διακονος] Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησώμενοι, εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

[Диако́н] Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

[輔祭] 信の同一と、聖神の体合とを求めて、我等己の身、及び互いに各々の身を以て、並びに悉くの我等の生命を以て、ハリストス神に委託せん。

[Χορος] Σοὶ Κύριε.

[Χор] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

## [ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ 天主經]

[Ἰερεὺς] Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σε τὸν ἐπουράνιον Θεόν, Πατέρα, καὶ λέγειν.

[Священник] И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывать Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати.

[司祭] 主宰や、我等に、勇を以て、罪を得ずして、敢て、爾天の神・父を呼びて言うを賜え。

[Χορος] Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγχῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

[Χορ] Отче нашъ, иже еси на небесехъ, дасвятится Имя Твое; да приидеть, Царствие Твое; да будетъ Воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушение; но збави насъ отъ лукаваго.

[詠隊] 天に在す我等の父や、願わくは爾の名は聖とせられ、爾の国は来り、爾の旨は天に行わるるが如く地にも行われん、我が日用の糧を今日我等に与え給え、我等に債あるものを我等免すが如く、我等の債を免し給え、我等を誘いに導かず、尚我等を凶悪より救い給え。

[Ἱερεὺς] “Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Яко Твое есть Царство, и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 蓋、国と権能と光榮は、爾父と子と聖神に帰す今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[Ἱερεὺς] Εἰρήνη πᾶσι.

[Священник] Мир всем.

[司祭] 衆人に平安。

[Χορος] Καὶ τῷ πνεύματί σου.

[Χορ] И духом твоему.

[詠隊] 爾の神にも。

[Διακονος] Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

[Диакон] Главы ваша Господеви приклоните.

[輔祭] 爾等の首を主に屈めよ。

[Χορος] Σοὶ Κύριε.

[Χορ] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

[Ἱερεὺς] (χαμηλοφώνως)

Ευχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ο τη αμετρήτω σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ελέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αυτὸς Δέσποτα, ουρανόθεν ἐπίπε ἐπὶ τοὺς υποκεκλικότας σοι τὰς εαυτῶν κεφαλὰς. Ου γὰρ ἐκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν · τοῖς πλέουσι σύμπλευσον · τοῖς οδιοποροῦσι συνόδευσον · τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ο ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν

ουράτων ημῶν.

[Священник] ... .

[司祭] (黙誦)

見る可からざる王、その量り難き能力を以て萬有を畫定し、その慈憐の多きを以て、万物を無より有となしし主や、我等、爾に感謝す

主宰や、爾親ら首を屈めし者を天より顧み給え

蓋、血肉に屈めしに非ず、乃ち爾、畏る可き神に屈めり

故に、主宰や、爾はこれに供えたる者を、我等衆人の善の為に、各人の必要に応じて等しく分かち、航海する者と偕に航海し、旅行する者と偕に旅行し、霊体の医師として、病を患うる者を醫し給え

[Ἐρεὺς] Χάρτι καὶ οὐκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωμία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ ἐνλογητὸς εἶ, οὖν τῷ παναγίῳ καὶ αγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 爾の独生子の恩寵と慈憐と仁愛とに因りてなり。爾は彼と至聖至善にして生命を施す爾の神と共に崇め讃らる、今も何時も世々に。

[Χορός] Ἀμήν.

[Χορ] Аминь.

[詠隊] アミン。

[Ἐρεὺς](司祭黙誦).

Πρόσχες, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστε ο Θεός, ημῶν, ἐξ ἀγίου

κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης της βασιλείας σου καὶ ελθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ημᾶς, ο ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὅδε ημῖν αοράτως συνών. Καὶ καταξιώσον τη καρταιᾶ σου χειρὶ μεταδοῦναι ημῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ημῶν παντὶ τῷ λαῷ.

[Священник] ... .

[司祭] (黙誦)

主、イイスス・ハリストス、我等の神や、

爾の聖なる住所と爾が国の光榮の宝座より眷み給え

上には父と偕に座し、ここには見えずして我等と偕に居る者や、

来りて我等を聖にし、爾の権能の手を以て、爾が至上の体と至尊の血とを我等に授け、又、我等を以て衆人に授け給え

[Διακονος] Προσχωμεν.

[Диакон] В оимен.

[輔祭] 謹みて聞くべし。

[Ἐρεὺς] Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις.

[Священник] Святая святым.

[司祭] 聖なるものは、聖なる人に。

[Χορός] Εἰς ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Ανεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.

Ἀλληλοῦῖα (salmo 148).

[Χορ] Един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

[詠隊] 聖なるは唯独り、主なるは唯独り、神父の光榮を顕すのイイスス・ハリストスなり、アミン。

天より主を讃め揚げよ、至と高きに彼を讃め揚げよ。  
アレルイヤ。(聖詠 148)

### [ 領 聖 ]

[Διακονος] Μέλισσον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον ἄρτον.

[Ἱερεὺς] Μερίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιροῦμενος· ὁ πάντοτε εοθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοῦς μετέχοντας αἰγιάζων.

[Διακονος] Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον ποτήριον.

[Ἱερεὺς] Πλήρωμα ποτηρίου πίστεως Πνεύματος Ἁγίου.

[Διακονος] Ἄμην. Ευλόγησον, Δέσποτα, τὸ ζέον.

[Ἱερεὺς] Ευλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων σου, Κύριε, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

[Διακονος] Ζέσις πίστεως πλήρης Πνεύματος, Ἁγίου. Ἄμην.

(ロシヤ系教会)

[Διάκονος] Con temor de Dios, fe y amor, aproximáos.

[Диако́н] Со страхом Божиим и верою приступите.

[輔祭] 神を畏るる心と信とを以て近づき来たれ。

[Χορ] **Благословен Грядый во Имя Господне, Бог Господь  
и явися нам.**

[詠隊] 主の名によって来る者は、崇め讃めらる、主は神なり、我等を照らせり。

### [Ευχαι διὰ την Θεϊαν Μετάληψιν 領聖祝文]

(聖金ロイオアンの原文)

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτος εἰμι ἐγώ. Ἔτι ποστεύω ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἀχραντὸν Σῆμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίπιον Αἱμά σου, Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἐκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἀφεσὶν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον, Ἄμην.

主や我信じ且つ承認めて、爾は実にハリストス生活の神の子罪人を救うがために世に來りし者となす。衆罪人のうち我第一なり。また信ずこれはすなわち爾が至淨の體、これはすなわち爾が至尊の血なりと。故に爾に祈る。我を憐れみ、我が自由と自由ならずして言と行いにて知ると知らずして犯しし諸罪を赦し給え。ならびに我に定罪なく、爾が至淨なる機密を領けて罪の赦しと永世を得るをいたさせ給え。「アミン」

(「メタフラスト」の詩)

Ἴδου, βαδίζω πρὸς Θεϊαν Κοινωνίαν·

Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῆ μετουσίᾳ·

Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον.

Ἄλλ' οὖν κάθαρὸν ἐκ πάσης με κηλίδος·

それ我神妙の領聖につく。  
造物主や爾の体合にて我を焼くなかれ。  
蓋爾は不当者を焼くの火なり。  
切に祈る我を諸々の汚れより浄め給え。

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱε Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε · ου μη γὰρ τοῖς εχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω · ου φίλημά σοι δώσω καθάπερ ο Ἰούδας · ἀλλ' ὡς ο ληστής ομολογῶ σοι · Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.  
神の子や、今我を爾が機密の宴に与る者として容れ給え。蓋、我爾の仇に機密を告げざらん。また爾にイウダの如き接吻をなさざらん。すなわち盗賊の如く爾を承認めて言う、主や爾の国において我を記憶せよと。

Θεουργὸν Αἷμα φρῖζον, ἄνθρωπε, βλέπων ·  
Ἄνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων ·  
Θεοῦ τὸ σῶμα καὶ θεοῦ με καὶ τρέφει ·  
Θεοῦ τὸ πνεῦμα, τὸν δε νοῦν τρέφει ξένως.  
人や神事を行うの血を見て戦けよ。  
蓋火なり不当者を焼く者なり。  
神体は我を神に合わせ且つ養い、  
すなわち心霊を神に合わせ知を奇妙に養う。

(讚詞 (トロパリ))

Ἐθελξας πόθω με, Χριστέ, καὶ ἠλλοίωσας τῷ θεῷ σου ἔρωτι ·  
ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ αὐλῷ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθηναί  
της ἐν σοὶ τρυφῆς καταξιώσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν  
μεγαλύνω, Ἀγαθὲ, παρουσίας σου.

ハリストスや爾は慈愛を以て我をやわらげ、爾が神妙の寵愛を以て我を化せり。求む無形の火にて我が罪を焼き、我を爾におけるの楽しみに飽かしめ、我に祝うて至善の主や爾が再度の降臨を崇めさせ給え。

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων · καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με, ὡς φιλάνθρωπος.  
我当たらざる者、いかにして爾が聖者の光る所に入らんや。もし敢えて共に宮に入らば我が衣我を表証す。その婚宴の衣にあらざるによる。おそらくは我神使に縛られてほかに投ぜられん。主や爾人を愛するによりて我が霊の汚れを浄めて我を救い給え。

(祝文)

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μη εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς ἀρραβῶνα μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δε τὸ προσκολλησθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τῆς ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.  
主宰人を愛するの主イイスス・ハリストス我が神や、願わくはこの聖品は我が堪えざるによりて我が審案とならず、すなわち霊体の潔浄と成聖及び来世と天国の聘質とならんことを。我においては神につき主に我が救贖の恃みを託すること善なり。

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱε Θεοῦ,...  
神の子や今我を爾が機密の宴に云々。



[Ἐρεὺς] (司祭、聖機密を領けんと欲する者に、これを授く)

Μεταδίδοταί σοι (...) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ, τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἀφεσὶν σου ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον, Ἀμήν.

[Священник] Причащается раб Божий (имя) Честнаго и Святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную.

[司祭] 神の僕(婢)(某)、主・神、我等の救世主、イエス・ハリストスの至尊至聖なる体血を領く、その罪の赦と、永世とを得んが為なり。

[Хор] **Тело Христово примите, Источника бессмертнаго вкусите.**

[詠隊] ハリストスの聖体を領け、不死の泉を飲めよ(繰り返す)。

[Священник] Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.

[司祭] アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ。

[Хор] **Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия.**

[詠隊] アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ。

[Διακονος] Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

[Ἐρεὺς] Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

[Священник] Спаси. Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.

[司祭] 神や、爾の民を救い、及び爾の嗣業に福を降せ。

[Χορος] Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες αὐτῇ γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

[Хор] Видехом Свет Истинный, прияхом Духа Небеснаго, обретохом веру истинную, Нераздельней Троице покланяемся: Та бо нас спасла есть.

[詠隊] すでに真の光を見、天の聖神を受け、正しき教えを得て、分かれざる聖三者を拜む、彼我等を救い給えばなり。

[Διακονος] (χαμηλοφώνως) Ὑψωσον, Δέσποτα.

[Ἐρεὺς] (χαμηλοφώνως, θυμιῶν τρις τὰ Ἅγια.)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς αὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν δόξα σου (τρις).

[Διακονος] Εὐλόγησον, Δέσποτα.

[Ἐρεὺς] (χαμηλοφώνως) Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

[Священник].

[司祭] (司祭黙誦) 我等の神は恒に崇め讃めらる。

[Ἐρεὺς] Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Всегда, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Хор] **Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою яко сподобил еси нас**

причастия Святым Твоим, Божественным,  
Безсмертным и Живоиворящим Тайнам; соблюди нас  
во Твоей святости весь день поучатися правде Твоей.  
Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

[詠隊] アミン。爾の光榮を歌わんに、讚め歌を以て我が口に満た  
しめ給え。生命を施す聖なる爾の機密を領くるを我等に許せ  
ばなり。祈る我等を潔きに守り、日々に爾の道を習わしめ給  
え。ア Rilイヤ、ア Rilイヤ、ア Rilイヤ。

[Διακονος] Ὅρθοι μεταλαβόντες τῶν θείων, αγίων, αχράντων,  
αθανάτων, επουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ  
μυστηρίων, ἀξίως, εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

[Диакоп] Проси приемше Божественных, Святых,  
Пречистых, Безсмертных, Небесных и Животворящих,  
Страшных Христовых Таин, достойно благодарим  
Господа.

[輔祭] 謹みて立て、神聖、至浄、不死にして生命を施す天上の畏  
るべきハリストスの聖機密を領けて、宜しく主に感謝すべし。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χοp] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ημᾶς, ο  
Θεός, τη ση χάριτι.

[Диакоп] Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже,  
Твоею благодатью.

[輔祭] 神や、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐れみ護れよ。

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

[Χοp] Господи помилуй.

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Διακονος] Την ημέραν πᾶσαν τελείαν, αγίαν, ειρηνικην καὶ  
αναμάρτητον αἰτησάμενοι, εαυτοῦς καὶ ἀλλήλους καὶ  
πᾶσαν την ζωην ημᾶν Χριστᾶ τᾷ Θεᾷ παραθώμεθα.

[Диакоп] День весь совершен, свят, мирен и безгрешен  
испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш  
Христу Богу предадим.

[輔祭] この日の純全、成聖、平安、無罪ならんことを主に求めて、  
我等己の身、及び互いに各々の身を以て、並びに悉くの我等  
の生命を以て、ハリストス神に委託せん。

[Χορος] Σοι Κύριε.

[Χοp] Тебе, Господи.

[詠隊] 主、爾に。

[Ἐρεῦς] Ὅτι σὺ εἶ ο ἀγιασμὸς ημῶν, καὶ σοὶ την δόξαν  
αναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[Священник] Яко Ты еси Освящение наше, и Тебе славу  
возсылаем Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и  
присно и во веки веков.

[司祭] 蓋、爾は我等の成聖なり。我等、光榮を爾父と子と聖神に  
献ず、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χοp] Аминь.

[詠隊] アミン。

[Ἱερεὺς] (*χαμηλοφώνως*)

Ευχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, ευεργέτα τῶν ψυχῶν ημῶν, ὅτι καὶ τη παρούσι ημέρα κατηξίωσας ημᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ημᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου • φρούρησον ημῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ημῶν τὰ διαβήματα • ευχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

[Ἱερεὺς] Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

[Священник] С имром изыдем.

[司祭] 平安にして出ずべし。

([Χορός] )

[Χορ] **Ὁ ἰμενι Госповни.**

[詠隊] 主の名によりて。

[Διακονος] Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

[Диакон] Господу помолимся.

[輔祭] 主に祈らん。

[Χορός] **Κύριε ἐλέησον.**

[Χορ] **Господи помилуй.**

[詠隊] 主、憐れめよ。

[Ἱερεὺς]

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεπιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸν πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς

ἀγαπῶντας τὴν ευπρέπειαν τοῦ οἴκου σου.

Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ημᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἀρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φῶτων καὶ προσκύνῃσιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

[Священник]

Благословяяй благословящия Тя, Господи, и освящаяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоя сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего; Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, Церквам Твоим, священником, и всем людям Твоем. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе, Отца Светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсыдаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

[司祭]

爾を讚揚する者に福を降し、及び爾を恃む者を聖にする主や、爾の民を救い、爾の嗣業に福を降し、爾が教会の充満を守り、爾が堂の美なるを愛する者を聖にせよ。

爾が神聖の力を以て彼等を光榮し、及び我等、爾を恃む者を遺すなかれ。

爾の世界と、爾の諸教会と諸司祭と、わが国を司る者、及び爾の衆人に平安を賜え。

蓋、凡その善なる施し、凡その全備なる賜は、上より爾光明の父

より降るなり。

我等、光榮、尊貴、伏拝を、爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν. Εἰη τὸ ὄνομα Κυρίου ευλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος (τρις).

[Χор] Аминь. Буди Имя Господне благословено отныне и до века(трижды).

[詠隊] アミン。願わくは主の名は崇め讃められて今より世々に至らん (3度)。

[Ἐρεὺς] (χαμηλοφώνως)

Τὸ πληρῶμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρῶσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρῶσον χαρᾶς καὶ ευφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Διακονος] Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

([Диакоп] Господу помолимся.)

([輔祭] 主に祈らん。)

[Χορος] Κύριε ἐλέησον.

([Χор] Господи помилуй.)

([詠隊] 主、憐れめよ。)

[Ἐρεὺς] Ευλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι εφ' ἡμᾶς τὴ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

[Священник] Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

[司祭] 願わくは主の降福は、その恩寵と仁愛とによりて、恒に爾等に在らん、今も何時も世々に。

[Χορος] Ἀμήν.

[Χор] Аминь.

[詠隊] アミン。

[Ἐρεὺς] Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

[Священник] Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе.

[司祭] ハリストス神我等の恃や、主や光榮は爾に歸す、光榮は爾に歸す。

[Χορος] Δόξα Πατρὶ καὶ τῷ Γῶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον (τρις).

[Χор] Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Господи помилуй (трижды). Благослови.

[詠隊] 光榮は、爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世々に。アミン。主、憐れめよ(3度)。福を降せ。

[Ἐρεὺς]

Ἄνοστας ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου αγίας αὐτοῦ μητρὸς • δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ • προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων • ικεσίαις τοῦ τιμίου,

ενδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου • τῶν  
αγίων, ενδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων • τῶν αγίων, ενδόξων  
καὶ καλλινίκων Μαρτύρων • τῶν οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων  
ημῶν • τῶν αγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,  
(τοῦ αγίου τοῦ ναοῦ), τοῦ εν αγίοις πατρός ημῶν Ἰωάννου  
αρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου, (τοῦ  
αγίου της ημέρας), οὐ καὶ την μνήμην επιτελοῦμεν, καὶ πάντων  
τῶν Ἁγίων, ελεῆσαι καὶ σῶσαι ημᾶς, ὡς ἀφαθὸς καὶ φιλάνθρωπος  
καὶ ελεήμων Θεός.

[sacerdote]

Cristo nuestro verdadero Dios, (que resucitó de entre los  
muertos), por la intercesión de su Purísima y Santísima Madre,  
por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por las súplicas  
de los poderes celestiales incorpóreos, por las oraciones del  
honorable, gloriosa profeta y precursor Juan Bautista, de los  
santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos  
ilustres y gloriosamente victoriosos mártires, de nuestros justos  
y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos,  
Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla, de los santos y  
justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San  
(nombre). Patrono de este Templo; de San ... cuya memoria  
celebramos hoy; y de todos los Santos, tenga misericordia y nos  
salve, porque es bueno, misericordioso y amante de la  
humanidad.

[Священник]

Воскресый из мертвых Христос, истинный Бог наш,  
молитвами Пречистыя Своей Матере, святых славных и  
всехвальных апостол, иже во святых отца нашего Иоанна,  
архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго и святаго

(дня), и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и  
Человеколюбец

[司祭]

ハリストス我等の眞の神は、其至浄なる母、光栄にして讚美たる  
聖使徒、我等の聖神父コンスティノポリの大主教金ロイオアン、  
聖（本日の聖人某）及び諸聖人の祈禱に因りて我等を憐み救わん、  
彼は善にして人を愛する主なればなり。

[Χορος] Τον ευλογοῦντα καὶ αγιάζοντα ημᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς  
πολλὰ ἔτη.

([Хор])

([詠隊])

[Ἐρεῦς] Δὲ ευχῶν τῶν αγίων Πατέρων ημῶν, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ,  
ο Θεὸς ημῶν, ελέησον καὶ σῶσον ημᾶς.

[sacerdote] Por las oraciones de nuestros santos Padres, oh  
Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y  
salvanos.

([Священник]. )

([司祭] 主イイスス・ハリストス我等の神、我等の聖神父の祈禱  
に因りて、我等を憐み、救い給え。)

[Χορος] Ἀμήν.

[Хор] Аминь.

[詠隊] アミン。万寿詞（省略）